

Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

20 18 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне читання англійською мовою

Напрямок підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (французька)

6.020303 Філологія. Мова і література (німецька)

6.020303 Філологія. Мова і література (італійська)

6.020303 Філологія. Мова і література (іспанська)

6.020303 Філологія. Мова і література (японська)

6.020303 Філологія. Мова і література (китайська)

Інститут Філології

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 06 41/18
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 20 18 р.

2017–2018 рік

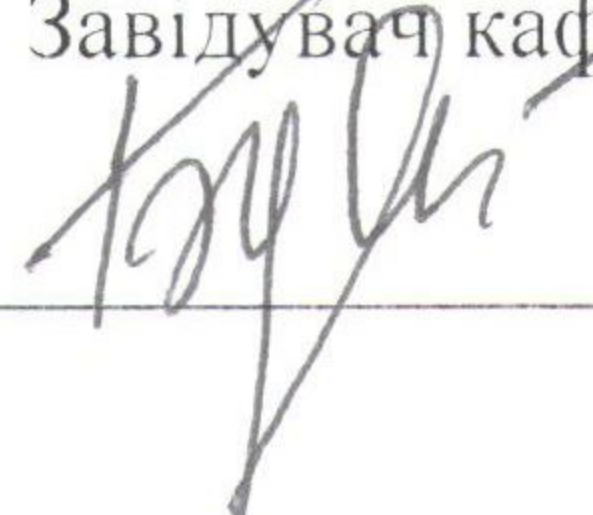
Робоча програма _Критичне читання англійською мовою для студентів 3 курсу за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (іноземна) галізу знань 0203 Гуманітарні науки, 2017 року.– 25 с.

Розробник:к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. “30” серпня2017 року № 1

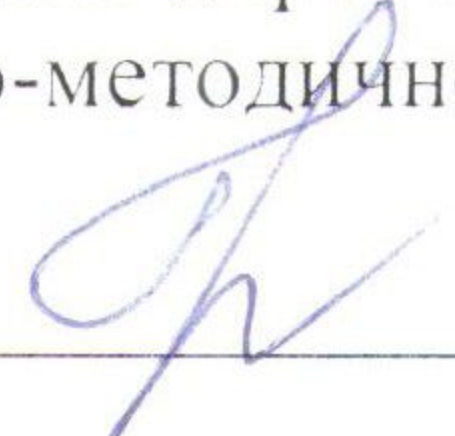
Завідувач кафедри германської філології


_____ (Буніятова І.Р.)

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи


_____ (Заяць Л.І.)

Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

_____ О.Б.Жильцов

“_____” _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне читання англійською мовою

Напрямок підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (французька)
6.020303 Філологія. Мова і література (німецька)
6.020303 Філологія. Мова і література (італійська)
6.020303 Філологія. Мова і література (іспанська)
6.020303 Філологія. Мова і література (японська)
6.020303 Філологія. Мова і література (китайська)

Інститут Філології

Робоча програма _Критичне читання англійською мовою для студентів 3 курсу за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Мова і література (іноземна) галізу знань 0203 Гуманітарні науки, 2017 року. – 25 с.

Розробник: к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. “30” серпня 2017 року № 1

Завідувач кафедри перекладу германської філології

_____ (Буніятова І.Р.)

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи

_____ (Заяць Л.І.)

ЗМІСТ

ЗМІСТ	3
ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	4
СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	8
ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	17
САМОСТІЙНА РОБОТА	27
СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ... Error! Bookmark not defined.	
МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ	30
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ	30

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програму укладено у відповідності до вимог і принципів Болонської декларації і відповідних документів Міністерства освіти і науки України щодо впровадження кредитно-модульної системи організації навчального процесу в вищих навчальних закладах III – IV рівнів акредитації.

Програма розроблена з урахуванням принципів гуманізації та демократизації освіти, на основі концепції полікультурності; базується на новітніх теоретичних здобутках і практичному досвіді в галузі укладання програм. Дана програма передбачає послідовність та наступність у вивченні матеріалу. Програма зорієнтована на практичне вживання мови та формування не лише мовленнєвих навичок і вмінь, а цілісної багатомовної особистості на основі компетентісного підходу.

Мета курсу: формувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови англомовних драматургічних текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вмінь робити висновки щодо прочитаного засобами англійської мови. Курс критичного читання інтегрує різні види читання (ознайомлювальне, вивчаюче, вибіркове), які націлені на вироблення у студентів навиків аналітичного аналізу англомовного драматичного тексту, що охоплюють виявлення особливостей основних драматургічних категорій (часопростір, колізія, підтекст, часові зрушення), а також оцінку специфіки їх мовної форми (стилю, образності), скерованих на передачу реципієнтові авторського творчого замислу. Поряд із цим курс має на меті розширювати англомовний вокабуляр студентів, необхідний для професійного спілкування про прочитане.

Завдання:

- 1) ознайомити студентів із основними категоріями драматичного тексту (інтегрованість, концептуальність, модальність) та мовної форми (стилю);
- 2) розкрити лінгвістичної природи експресивних засобів і стилістичних прийомів (графічних, фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних) принципів їх системної організації у межах тексту;
- 3) навчити студентів змістовному та детальному аналізу вербальних особливостей драматичних англомовних текстів;
- 4) навчити студентів лінгвістично обґрунтованої інтерпретації різностильових драматичних творів;
- 5) розвивати у студентів вміння осмислювати естетичну цінність прочитаного.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- 1) особливості архітекτονіки драматичного тексту;

- 2) вихідні поняття теорії драматургії (ресурси класичної та сучасної критики, жанрові різновиди англomовних драматичних творів)
- 3) основні драматичні категорії: колізія, підтекст, часові зрушення, протагоніст, розв'язка, пролог, монолог, епілог.

вміти:

- 1) максимально повно і точно розуміти прочитаний текст;
- 2) пояснювати моделі сегментації тексту;
- 3) ідентифікувати основні стилістичні засоби фонологічного, морфологічного, лексичного та синтаксичного рівнів та визначати їх роль у текстах;
- 4) визначати жанрові різновиди драматургії;
- 5) розуміти художній текст як складну структурно-семантичну єдність взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що слугують розкриттю ідейно-тематичного змісту твору;
- 6) давати критичну оцінку прочитаному шляхом співвіднесення змісту тексту з особистою точкою зору, знаннями, власним життєвим досвідом засобами англійської мови.

Курс розраховано на викладання англійською мовою.

Вивчення дисципліни передбачає самостійну роботу студентів, яка полягає в опрацюванні поточного навчального матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 60 годин / 2 кредити ECTS.

Програма викладання дисципліни «Критичне читання англійською мовою» розрахована на два семестри навчання на 3 курсі.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	Напрям, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів ECTS: 2</p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>60 годин</i></p>	<p>Шифр та назва галузі знань: <i>0203 Гуманітарні науки</i></p> <p>Шифр та назва на прямої підготовки: 6.020303 Філологія. Мова і література (іноземна)</p> <p>Освітньо-кваліфікаційний рівень: <i>"бакалавр"</i></p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 3</p> <p>Семестр: 5, 6</p> <p>Аудиторні заняття: <i>36 годин</i>, з них:</p> <p>Практичні заняття: <i>36 годин</i></p> <p>Самостійна робота: <i>20 годин</i></p> <p>Модульний контроль: <i>4 годин</i></p> <p>Вид контролю: Залік.</p>

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Разом	Аудиторні заняття	Практичні заняття	Самостійна робота	Модульний контроль
Змістовний модуль 1 (семестр I)						
Текстові категорії						
1.	Вступ до критичного читання драми		2	2	2	
2.	Драма як основа театрального мистецтва		2	2		
3.	Драматургія США: діахронічний аспект		2	2	2	
4.	Жіноча драматургія США: семантика та поетика		2	2		
5.	Експеримент п'єси Е.Гернстенберг «Overtones»		2	2	2	
6.	Інтертекстуальність сучасної драматургії США		2	2		
7.	Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t»		2	2	2	
8.	Етнічна специфіка американської драматургії		2	2		
9.	Особливості азіато-американська драматургії		2	2	2	
		30	18	18	10	2
Змістовний модуль 2 (семестр II)						
Мовностилістичні особливості тексту						
10	Взаємодія вербаліки та невербаліки у драмі		2	2	2	
11	Поетика театру абсурду		2	2		
12.	Театр абсурду в драматургії США		2	2	2	
13.	Світова Шекспіріана		2	2		
14.	Драматургічна варіація на поетичну тему		2	2	2	
15.	Міні-сатира у п'єсі В.Вассерстайн		2	2		
16.	Жанр мелодрами		2	2	2	
17.	Драматичний монолог		2	2		
18.	Поліфонія драматичного тексту		2	2	2	
		30	18	18	10	2
Разом за навчальним планом		60	36	3	20	4

ПРОГРАМА КУРСУ

Модуль 1

ТЕМА 1. Вступ до критичного читання драми.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 2. Драма як основа театрального мистецтва.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 3. Драматургія США: діахронічний аспект.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 4. Жіноча драматургія США: семантика та поетика.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 5. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 6. Інтертекстуальність сучасної драматургії США.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 7. Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t».

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 8. Етнічна специфіка американської драматургії.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 9. Особливості азіато-американська драматургії.

Види роботи: практичне заняття.

Підсумковий контроль: МКР, залік.

Модуль 2

ТЕМА 10. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 11. Поетика театру абсурду.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 12. Театр абсурду в драматургії США.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 13. Світова Шекспіріана.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 14. Драматургічна варіація на поетичну тему.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 15. Міні-сатира В.Вассерстайн у п'єсі «Очікуючи на Філіпі Гласа» на традиційну комедію манер.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 16. Жанр мелодрами.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 17. Драматичний монолог.

Види роботи: практичне заняття.

ТЕМА 18. Поліфонія драматичного тексту.

Види роботи: практичне заняття.

Підсумковий контроль: МКР, залік.

Навчально-методична карта дисципліни “Критичне читання англійською мовою”

Разом: 60 год., практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 20 год., модульний контроль – 4 год.

Модуль	Змістовий модуль 1								
Назва модуля	Текстові категорії								
Кількість балів за модуль	134								
Години	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Вступ до критичного читання драми (10+1 б)	Драма як основа театрального мистецтва (10+1 б)	Драматургія США: діахронічний аспект (10+1 б)	Жіноча драматургія США: семантика та поезика (10+1 б)	Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані нятяки» (10+1 б)	Інтертекстуальність сучасної драматургії США. (10+1 б)	Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t» (10+1 б)	Етнічна специфіка американської драматургії (10+1 б)	Особливості азіато-американська драматургії (10+1 б)
Виконання самостійної роботи	5X2 балів = 10 балів								
Види поточного контролю	МК 25 балів								
Підсумковий контроль	Залік								

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 1

(матеріал: тексти «Drama Beginnings» та «Forms of Drama»)

1. Вступ до драми. Пролегомени.
2. Види, жанри та різновиди драми.
3. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.

Ключові терміни: драматургія, п'єса, протагоніст, діалог, сцена, постановка, катарсис, репліка.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 5-11.
2. Drama: An Introduction / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1999. – P.18-20.
3. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 485-489.
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 2

(матеріал: тексти «Broadway», «The Theatre Critic», «A Play is Communication»)

1. Драма як основа театрального мистецтва.
2. Роль театрального критика.
3. Соціолінгвістичні аспекти п'єс.
4. Вправи із активного вокабуляру.

Ключові слова: Бродвей, мюзікл, прем'єра, театральний сезон, трупа, театр, екранізація, полілог.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 12-17.
2. Henderson M. C. American Theatre – Washington : US Information Agency, 1990. - 56 p.
3. Rogoff G. Vanishing Acts: Theatre Since the Sixties. – New Haven and L.: Yale UP, 2000. – 306 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 3

(матеріал: тексти «Historical Outline of American drama» та
“US Women Playwrights of the 80s”)

1. Вступ до драматургії США: діахронічний аспект.
2. Обговорення композиційних особливостей драми: прийомів очуження, флешбеків тощо.
3. Вправи із активного вокабуляру.

Ключові слова: поза-Бродвей, пуритани, шоу міністрелів, водевіль, Юджин О'Ніл, метафізична поезія.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 18-20.
2. Висоцька Н.О. Сучасна драматургія США / Сучасна американська література: проблеми вивчення та викладання: Матеріали семінару. – Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2002. – С. 167-197.
3. American Theatre Guide. <http://www.answers.com/topic/fashion-6>.
4. Henderson M. C. American Theatre – Washington: US Information Agency, 1990. - 56 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 4

(матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» Еліс
Гернстенберг)

1. Жіноча драматургія США: семантика та поетика.
2. Визначення ідеї твору.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Обговорення перекладацьких стратегій при аналізі твору.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові слова: сестринство, бінарна опозиція матері/дочки, південна традиція, фемінізм.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 20-25.
2. Gerstenberg A. Overtones / Plays By and About Women. – Ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage Books, 1973. – P. 1-18.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 5

(матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» Еліс Гернстенберг)

1. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові слова: психоаналіз, театральна постановка, несвідоме, «нова жінка», підтекст, полілог.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 34-41.
2. Гайдаш А.В. Особливості прочитання п'єси В.Ямаучі «І душа танцюватиме» / Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: лінгвістика і літературознавство: міжвуз. зб. наук. ст. – Бердянськ: БДПУ, 2012. – Вип. XXVI. – Ч. 4. – С. 276-284.
3. Gerstenberg A. Overtones / Plays By and About Women. – Ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage Books, 1973. – P. 1-18.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 6

(матеріал: фрагмент п'єси «W;t» Маргарет Едсон)

1. Інтертекстуальність сучасної драматургії США.
2. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми М.Едсон.
3. Визначення ідеї твору, що обговорюється.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові слова: медична гуманітаристика, метафора розуму, критика, наукові дослідження.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 42-48.
2. Gaidash Anna. Різновиди архетипу мудрої старої у жіночій драматургії США. – Синопис: текст, контекст, медіа. - № 2 (14), 2016.
– Режим доступу:
<http://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis/article/view/195/193>.
3. Edson M. W;t. – N.Y.: Faber and Faber, Inc., 1999. – 85 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 7

(матеріал: фрагмент п'єси «W;t» Маргарет Едсон)

1. Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t».
2. Характеристика персонажів.
3. Перекладацький аналіз лексичних одиниць іншомовного походження.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові слова: філологія, 17 століття, сонет, академічне середовище, рушійна сила твору, вища освіта США.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 49-56.
2. Gaidash Anna. Різновиди архетипу мудрої старої у жіночій драматургії США. – Синопис: текст, контекст, медіа. - № 2 (14), 2016.
– Режим доступу:
<http://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis/article/view/195/193>.
3. Edson M. W;t. – N.Y.: Faber and Faber, Inc., 1999. – 85 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 8

(матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Етнічна специфіка американської драматургії.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: азіато-американська спільнота, психологічна травма, ретроспектива, історична реконструкція.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 57-59.
2. Гайдаш А.В. Особливості прочитання п'єси В.Ямаучі «І душа танцюватиме» / Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: лінгвістика і літературознавство: міжвуз. зб. наук. ст. – Бердянськ: БДПУ, 2012. – Вип. XXVI. – Ч. 4. – С. 276-284.
3. Natives and Strangers: Blacks, Indians, and Immigrants in America: / 2nd ed. eds. L. Dinnerstein, R. Nichols, D.Reimers. – N.Y.: Oxford UP, 1990. – 362 p.
4. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M.Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 9

(матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Особливості азіато-американська драматургії.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми В.Ямаучі.
4. Визначення ідеї твору.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: іміграційна політика, дискримінація, поетика дому, ностальгія.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 64-72.
2. Гайдаш А.В. Особливості прочитання п'єси В.Ямаучі «І душа танцюватиме» / Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія: лінгвістика і літературознавство: міжвуз. зб. наук. ст. – Бердянськ: БДПУ, 2012. – Вип. XXVI. – Ч. 4. – С. 276-284.
3. Natives and Strangers: Blacks, Indians, and Immigrants in America: / 2nd ed. eds. L. Dinnerstein, R. Nichols, D.Reimers. – N.Y.: Oxford UP, 1990. – 362 p.
4. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M.Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 10

(матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».
2. Визначення ідеї твору.
3. Обговорення композиційних особливостей драми, що обговорюється.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: японські іммігранти, автобіографічність, екранізація, невербальні драматичні засоби, символіка.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 73-79.
2. Гайдаш А.В. Особливості прочитання п'єси В.Ямаучі «І душа танцюватиме» / Актуальні проблеми слов'янської філології. Серія:

лінгвістика і літературознавство: міжвуз. зб. наук. ст. – Бердянськ: БДПУ, 2012. – Вип. XXVI. – Ч. 4. – С. 276-284.

3. Natives and Strangers: Blacks, Indians, and Immigrants in America: / 2nd ed. eds. L. Dinnerstein, R. Nichols, D.Reimers. – N.Y.: Oxford UP, 1990. – 362 p.
4. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M.Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 11

(матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Поетика театру абсурду.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору Т.Хау.
3. Зав'язка та її функції.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: комунікативні невдачі, відсутність логіки, квазидіалог, неможливість раціональної інтерпретації тексту, трапеза як причастя, WASP.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 80-87.
2. Гайдаш А.В. Джудіт Е. Барлоу. Інтерв'ю з драматургом Тіною Хау / Переклад з англійської та коментарі – Анна Гайдаш. – Синопис: текст, контекст, медіа. - [№ 3-4, 2013](http://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis/article/view/65). – Режим доступу: <http://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis/article/view/65>
3. Гайдаш А.В. Топос кухні в жіночій драматургії США / Актуальні проблеми філології та перекладознавства: Зб. Ч.І: Вип. 3. – Хмельницький: ХНУ, 2007. – 102-105.
4. Гайдаш А.В. Цикл “нетактовних” п'єс у драматургії Тіни Хау / Американські літературні студії в Україні: зб. наук. ст. – К.: Вид-ий дім “Києво-Могилянська академія”, 2014. – Вип.8. Сучасна американська драма: тенденції, постаті, тексти. – С.211-218.
5. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 12

(матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Театр абсурду в драматургії США
2. Характеристика персонажів театру абсурду.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми Т.Хау.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: топос кухні, «елегантні» п'єси, «нетактовні» п'єси, деформація зв'язності тексту, гумор, тематична нестійкість комунікації.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 88-94.
2. Гайдаш А.В. Джудіт Е. Барлоу. Інтерв'ю з драматургом Тіною Хау / Переклад з англійської та коментарі – Анна Гайдаш. – Синопис: текст, контекст, медіа. - [№ 3-4, 2013](http://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis/article/view/65). – Режим доступу: <http://synopsis.kubg.edu.ua/index.php/synopsis/article/view/65>
3. Гайдаш А.В. Топос кухні в жіночій драматургії США / Актуальні проблеми філології та перекладознавства: Зб. Ч.І: Вип. 3. – Хмельницький: ХНУ, 2007. – 102-105.
4. Гайдаш А.В. Цикл “нетактовних” п'єс у драматургії Тіни Хау / Американські літературні студії в Україні: зб. наук. ст. – К.: Вид-ий дім “Києво-Могилянська академія”, 2014. – Вип.8. Сучасна американська драма: тенденції, постаті, тексти. – С.211-218.
5. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 13

(матеріал: фрагмент тексту «Love's Fire» та «William Shakespeare and the USA»)

1. Світова Шекспіріана.
2. Перекладацький аналіз сонету 94.
3. Обговорення соціокультурного розвитку драматургії.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: гастролі, Бард, шекспірівське питання, алюзія, інтертекстуальність, дух часу.

Рекомендована література:

1. Висоцька Н.О. Драматургічні варіації на поетичні теми: жанрово-семантичні метаморфози шекспірівського сонет арію (цикл п'єс «Вогонь кохання») / Біблія і Культура: Науково-теоретичний журнал. Вип.15. – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2011. – С. 24-32.
2. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 95-102.
3. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 14

(матеріал: фрагмент п'єси «Waiting for Philip Glass» В.Вассерстайн)

1. Драматургічна варіація на поетичну тему.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Визначення ідеї твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: сонет, художнє перекодування класики, постмодернізм, експериментальний проект, фемінізм.

Рекомендована література:

1. Висоцька Н.О. Драматургічні варіації на поетичні теми: жанрово-семантичні метаморфози шекспірівського сонет арію (цикл п'єс «Вогонь кохання») / Біблія і Культура: Науково-теоретичний журнал. Вип.15. – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2011. – С. 24-32.
2. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 103-110.
3. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 15

(матеріал: фрагмент п'єси «Waiting for Philip Glass» В.Вассерстайн)

1. Міні-сатира В.Вассерстайн у п'єсі «Очікуючи на Філіпі Гласса» на традиційну комедію манер.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Виявлення інтертекстуальності у творі, що аналізується.
5. Вправи із активного вокабуляру.

Ключові терміни: переосмислення шедевр, перекодування «мови» ліричної поезії мовою театру, вершки суспільства.

Рекомендована література:

1. Висоцька Н.О. Драматургічні варіації на поетичні теми: жанрово-семантичні метаморфози шекспірівського сонет арію (цикл п'єс «Вогонь кохання») / Біблія і Культура: Науково-теоретичний журнал. Вип.15. – Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2011. – С. 24-32.
2. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 111-116.

3. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 16

(матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Жанр мелодрами.
2. Історико-культурна характеристика доби ХІХ ст.
3. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору. Зав'язка та її функції.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: мелодрама, вікторіанська епоха, моралізаторство, сентиментальне начало, зав'язка, множинний протагоніст, перипетія.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 117-127.
2. Гайдаш А.В. Мелодрама в американському театрі першої половини ХІХ ст.: п'єса А.К.Мюетт “Мода” (1850) / Американські літературні студії в Україні. – К.: Факт, 2007. – Вип. 4 “Дискурс романтизму в літературі США”. – С. 170-175.
3. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 17

(матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Драматичний монолог.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми А.К.Мюетт.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: монолог, архаїзми та варіанти їх перекладу, фразеологічні одиниці, прочитувані імена, розгалуження сюжетної лінії.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 128-139.

2. Гайдаш А.В. Мелодрама в американському театрі першої половини XIX ст.: п'єса А.К.Мюетт "Мода" (1850) / Американські літературні студії в Україні. – К.: Факт, 2007. – Вип. 4 "Дискурс романтизму в літературі США". – С. 170-175.
3. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 18

(матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York» А.К.Мюетт)

1. Поліфонія драматичного тексту.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Визначення ідеї твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: кульмінація, образна система, емоційна афектація, розв'язка, кінцівка, розважально-дидактична матриця, комерціалізація театру.

Рекомендована література:

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama: навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – С. 140-152.
2. Гайдаш А.В. Мелодрама в американському театрі першої половини XIX ст.: п'єса А.К.Мюетт "Мода" (1850) / Американські літературні студії в Україні. – К.: Факт, 2007. – Вип. 4 "Дискурс романтизму в літературі США". – С. 170-175.
3. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.

САМОСТІЙНА РОБОТА

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	бали	Термін виконання
Змістовий модуль 1			
Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	Практичне заняття	5	
Написання англомовної анотації з прочитаного	Практичне заняття	5	
Змістовий модуль 2			
Написання англомовної анотації з прочитаного	Практичне заняття	5	
Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	Практичне заняття	5	
Разом	20 балів		

СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни „Критичне читання англійською мовою” оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов’язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять (5 с.)	1	9	9
4.	Робота на практичному занятті (6 с.)	10	9	90
5.	Модульна контрольна робота	25	2	50
6.	Самостійна робота	5	4	20
Максимальна кількість семестрового балу: $169:100=1,7$ Коефіцієнт рейтингового розрахунку: 1,7				

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
2.	Відвідування практичних занять (6 с.)	1	9	9
4.	Робота на практичному занятті (6 с.)	10	9	90
5.	Модульна контрольна робота	25	2	50
6.	Самостійна робота	5	4	20
Максимальна кількість семестрового балу: $169:100=1,7$ Коефіцієнт рейтингового розрахунку: 1,7				

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

- *Методи усного контролю:* індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.
- *Методи письмового контролю:* підсумкове письмове тестування.
- *Методи самоконтролю:* самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками

B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ навчальні посібники;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів;
- ✓ засоби підсумкового контролю.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

Рекомендована література

Базова

1. Гайдаш А.В. Reading and Translating US Women Drama (Читаємо та перекладаємо жіночу драматургію США) : навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – 154 с. (*Рекомендовано Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник для вищих навчальних закладів. Лист № 1/11-6632 від 06.05.2014 р.*)

Допоміжна

1. Висоцька Н.О. Сучасна драматургія США / Сучасна американська література: проблеми вивчення та викладання: Матеріали семінару. – Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2002. – С. 167-197.
2. Drama: An Introduction / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1999. – P.18-20.
3. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essay / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 485-489.
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.
5. Edson M. W;t. – N.Y.: Faber and Faber, Inc., 1999. – 85 p.
6. Gerstenberg A. Overtones / Plays By and About Women. – Ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage Books, 1973. – P. 1-18.
7. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.
8. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>
9. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.
10. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M.Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.